

翻译让不同文明相互照亮

近日，西班牙汉学家、翻译家高伯译获得第十九届中华图书特殊贡献奖，这是中国出版业面向海外的最高奖项。本报约请高伯译及其他2位深耕中西互译的学者，就文明对话交流互鉴展开一场文化“圆桌谈”。

主持人：本报记者 黄敬惟
对话嘉宾：
高伯译（西班牙汉学家、翻译家）
赵振江（北京大学西语系教授）
周思蕊（北京语言大学副教授、英西复语方向负责人）

文明互鉴，交流对话

问：中国与西班牙的文明和文化存在哪些异同？这对双方的文明交流互鉴有什么启发与挑战？

高伯译：中国与西班牙的相似之处很多。我们都拥有非常悠久的文明积淀和文化传统，都崇尚文学与艺术之美，对于精神世界都很重视人文思想与传统传承，这为文明对话筑牢了根基。
文化差异从来不是交流的阻碍。差异或许会带来挑战，但它们更能够丰富彼此视野。文明交流无需追求同质化，而应尊重各自的特色，以包容心态看待不同。

赵振江：作为译者，尤其是诗歌译者，在我看来中西文化最大的差异在于语言：汉语是表意文字，每个字都是单音节，而且有四声的变化；西班牙语，是表音的，每个单词的音节数目不等，可以长短搭配，产生鲜明的节奏。

这一差异在中国古典诗词译介中体现得淋漓尽致。西班牙语诗歌重节奏而不重押韵，因此中国古典诗词中的平仄、对仗等，在译介中很难找到对应的表现形式，很多时候只能译介原诗的“意思”。这让中国古典诗歌的译者经常需要“以诗译诗”，进行“二次创作”。
周思蕊：从塞万提斯到马纳穆诺，从博尔赫斯到马尔克斯，西班牙语世界对命运、时间、个体与社群等母题有着独到的敏感，与中国哲学的很多思想有着共鸣，有时又同中存异。翻译是让不同文明相互照亮的光。唯有真诚的理解与表达，才能将差异从障碍转化为丰富人类精神世界的宝贵资源。

问：翻译在中西文明交流互鉴的历史与当下进程中，承载着怎样的功能与独特价值？

高伯译：翻译是思想的传递者。通过翻译，中国文学的真实内涵能够触达西班牙读者，反之亦然。这有助于人们与国家之间相互了解、产生好感并开展合作。借助翻译，中国古典典籍、思想学说得以完整触达西语读者，让西班牙民众读懂中国的历史、思想与精神。翻译让抽象的文明变得可感知、可交流，是加强西班牙与中国长期友好互动、实现文明互鉴不可替代的重要载体。

周思蕊：翻译不是简单的信息传递，而是跨越文明的共建。它以朴素的方式完成着文明互鉴的伟大使命，让不同文明的人们在彼此的目光中照见自己，也看见更加完整的人类精神图景。

问：向西班牙语世界译介中国古典典籍具有怎样的时代意义与文化使命？

高伯译：翻译中国经典的意义在于将中国的民族精神传递给世界。如今西班牙读者偏爱《道德经》《孙子兵法》《诗经》等经典，这印证了传统文化跨越国界的魅力。持续译介中国典籍，既能延续两国的文化交流脉络，也有助于打破文明偏见，推动不同文明平等对话。

周思蕊：中国古典典籍凝聚着中华民族的精神内核与文化基因，更是中国智慧的源泉。西班牙语世界拥有超过5亿读者，跨越欧洲、拉美、北非20余国，是一片广阔而多元的文化版图。持续推动中国典籍的西语译介，有助于打破长期以来以英语为主要媒介的单一话语体系格局，以中华优秀传统文化为人类共同价值注入古老而鲜活的东方智慧。

作品互译，寻找共鸣

问：中西古典文学双向互译的传播历程经过了哪些阶段？其主要成效及当下的整体传播格局是怎样的？
周思蕊：16世纪末，《四书》《明心宝鉴》等中文作品先后被传教士译为西班牙文，西班牙由此成为欧

洲最早接触中国思想的国度之一。在20世纪20年代，西班牙的中国典籍译介工作再次迎来高峰。

此后，中国典籍的西班牙语译介在20世纪20年代至20世纪70年代缓慢复苏，在20世纪80年代起的30余年间，在西班牙出版的中国古典作品及选集总计277部，约占20世纪以来中国古籍在西出版总数的70%，体裁涵盖诗歌、散文、戏剧、小说、文论，内容涉及言情、史传、哲思、宗教、志怪奇幻等多个领域。2010年后至今，受现当代文学译介热潮等因素影响，中国古典文学的海外传播，成为中国文化“走出去”的新重点。

赵振江：在中西文化交流史上，明代洪武年间辑录的《明心宝鉴》有特殊意义。这是一本弘扬儒家思想和传统道德的劝善书、童蒙书，1590年由西班牙传教士胡安·科沃（中文名高母姜）译成西班牙文并转呈给西班牙王储（后来的菲利普五世），它比1687年在巴黎出版的拉丁文版《论语》早了将近一个世纪。

近百年来，外国文学汉译远多于中国文学外译，这值得重视。我参与西班牙语版《红楼梦》的翻译时，当地报刊总以“中国文学的《堂吉珂德》”来介绍《红楼梦》，以此说明其在中国和世界文坛上的地位。但对比二者会发现，《堂吉珂德》在中国翻译版本多达80余种，而在西班牙语世界20多个国家和地区，流传较广的西语版《红楼梦》几乎只有这一个版本。

近年来这种情况有了很大改变。在西班牙和西班牙语地区有了多所孔子学院和孔子课堂，在中国也有上百所高校设立了西班牙语系或专业。西汉、汉西互译工作有了全方位、可持续的繁荣和发展。这非常值得欣慰。

问：在互译实践中，怎样尽可能地减少因文化差异带来的文本内涵流失？当前中国古典典籍向西语世界传播过程中，还面临哪些瓶颈或挑战？

高伯译：翻译中国经典，需根据文体灵活调整策略，在坚守原文内核的前提下适配西语文化。这也是我在翻译时的原则。

诗歌与散文、哲学文本的翻译思路差异显著。文学作品需要优先保留审美特质，思想典籍需坚守内容原意。翻译《诗经》这类古典诗词时，西班牙语无法复刻汉语依靠单音节、声调形成的原生韵律，我会采用西班牙语古典诗歌的格律、句式与特征重构文本，保留诗歌的音乐美感与抒情意境。而在翻译《韩非子》等法家典籍时，我会借鉴西班牙黄金时代哲学文本的行文风格，保留原作严谨的逻辑与思辨性，仅微调句式适配西语表达。

从当下中国古典典籍在西班牙语世界的传播情况来看，还存在读者群体相对固化、对新译本接受度较低等现象。此外，专业译者人才缺口大、部分译本质量不高等情况，也影响着中国古典典籍在西班牙的原汁原味传播。

周思蕊：优秀的译文需要译者在深刻理解源语文本逻辑的前提下，想象自己正用通顺流畅的译入语进行写作。

对于文本中涉及文化差异的内容，我认为应适当保留其异质性并辅以恰切的说明解释。若能以注释的方式，在文化共情中激发读者对陌生文化元素的兴趣，则更为理想。

探索新路，共谱未来

问：想要助力推动中国典籍更好地走进西语大众的日常阅读与文化视野，还有哪些新的传播渠道和创新形式？

赵振江：我认为要从两方面入手。首先是这些年来

表现人民、属于人民的内核始终不变，要尊重每一个创作主体，鼓励不同题材、不同类型风格的作品出现。

网络综艺创作主题研讨聚焦文化纪实、乡村综艺、文旅真人秀、喜剧脱口秀及播客等赛道的创新实践。例如，《种地吧》系列坚持真实劳作、长效助农，把屏幕流量转化为助力乡村全面振兴的可持续动能；《何处是昆仑》联动昆仑文化核心区，铸牢中华民族共同体意识；《魔力歌先生》挖掘市井传唱的大众金曲，打造解压舞台；《喜剧之王单口季》《这是我的西游》等节目在坚持娱乐有度的同时丰盈了大众精神生活。

当前，微短剧已进入高质量发展转型期，探索内容长青的精品化发展道路成为行业共识。听花岛副总裁臧楠提到，从市井生活到代际传承，微短剧让观众在故事中看见自己、获得共情。长信传媒董事长郭靖宇认为，IP系列化开发是影视行业的未来，微短剧应培养属于自己的IP与编剧。

关于AI技术在内容创作与平台布局中的应用，爱奇艺CEO龚宇表示，AI正在全方位降低制作成本，辅助提升内容制作质量。尤其在复杂镜头制作上，利用AI生成起火、爆炸等画

我们持续在做的——建立孔子学院和孔子课堂，培养更多未来的汉学家、翻译家。高水平的汉学家是推动更多高质量典籍翻译的重要前提，这不是一蹴而就的事。

由于当前高水平译者数量相对有限，我们还可以采取“转译加审校”的形式——遴选待译经典的优秀英译本或法译本，请高水平西班牙语译者进行转译，再由中国的西班牙语学者根据原文审校。这样既可保证译文质量，又可避免一些文化差异导致的误译。当然，这只是权宜之计。等到了有足够多的高水平汉学家，也就无需再这样了。

周思蕊：中国典籍还可以寻求与当地人的生活、艺术和情感产生共鸣的传播方式。2014年在西班牙巴塞罗那上演的加泰罗尼亚语版《赵氏孤儿》舞台剧，将中国古典元素结合地中海文化特点，融入瓦伦西亚当代诗歌、西班牙吉他与伦巴乐队手风琴配乐，一举包揽第十七届加泰罗尼亚戏剧评论奖的3项大奖，深受当地观众喜爱。这是值得借鉴的经验。

此外，年轻人日常使用较多的新媒体平台，也可成为古典故事的新容器，让古籍从书架上的静物，变为可互动、可分享的文化体验。

高伯译：我认为还可以通过电脑游戏等方式让青少年接触到更多经典作品。比如可以把经典作家、作品融入游戏情节，或者制作短视频，用令人愉悦的画面搭配经典作品的语句朗读，扩大这些作品的受众面。

问：在多元文明共生的时代背景下，培育多语种复合型翻译人才的价值和意义是什么？面向当下与未来，对于翻译人才培养应提出哪些更高的要求与期待？

高伯译：多语种复合型翻译人才具备跨语言、跨文化视野，他们可参考多语种译本拓宽思路，为典籍翻译提供多元借鉴。目前，西班牙高校普遍缺少中国语言文学课程，中国古籍专业翻译人才不足，补齐相关课程建设是当务之急。

如今AI翻译快速发展，新一代的译者既要深耕多语能力、吃透古典文化，也要主动拥抱新技术并发挥人工译员的主观能动性。

同时，中外院校与翻译界还应深化联动、资源共享。所以我十分期待与北京语言大学、世界汉学中心开展的合作，希望这套联合翻译模式能够为文明对话与文化互通注入持久动力。

周思蕊：多语种教育本质上是通过建立学生对多元文化的系统认知，培养理解并尊重文明多样性的文化传播者。以北京语言大学开设的英西复语方向为例，以中、英、西3种语言开展文化对比，有助于突破单一语言和文化框架的限制，推动多元立体的文明对话。此外，拉美西语世界对华报道多经英语媒体转译，而培养英西复语人才有助于传递更真实的中国形象。

如今AI等工具给传统翻译行业带来挑战，也对翻译人才综合素质提出更为严格的要求：既要善用这些工具，为翻译与传播工作提质增效；更要明确人权机责界限和各自优势，锤炼人工译员的价值判断、情感表达与职业伦理，做到“技文兼备、德能并修”。

赵振江：如今培养翻译人才，首先要教会他们使人工智能“为我所用”。他们要做人工智能所不能做的事情，要改正人工智能做错的事情，要润色和加工人工智能做得不好的事情。

我们不仅需要培养学生的外语水平，还要提高学生的汉语水平和文学素养，拓展他们的知识面，增强他们的创新力和想象力，这样才能把西汉和汉西的双语互译做得更扎实，更好地推动世界文明交流互鉴。



面，相较实拍和传统视效，成本下降90%。龚宇介绍，爱奇艺内部已成立多个AIGC工作室，成员平均年龄仅30岁，均来自国内外高校的电影制作专业，这些年轻创作者正成为爱奇艺探索人机协同创作的核心力量。

北京点众科技股份有限公司总编辑徐良提出，AI正从高质量供给、文化出海等维度重塑行业，“AI短剧日产量已达真人短剧约50倍，标准化生产周期仅7到15天，技术的赋能让中国故事可以超高速向世界输出”。

当视听内容生产与AI技术的融合愈加深入，创作者的思想与审美变得愈发重要。AIGC创作者山音认为，AI时代，大量技术性、表象性的内容可以被批量复制、模仿，但创作者深层次的个体表达和思想内核无法被替代。中文在线集团战略部总经理马韬表示，AI带动了动画微短剧发展，形成独有的美学体系是行业未来需要重点突破的方向。

“当技术能让更多人进行创作与表达，内容质量的高低就成为区分创作者的关键。对创作者来说，AI时代需要提升自己的审美能力，用审美去牵引更多高质量表达。”中国人民大学新闻学院视听传播系副主任何天平说。

保护传统建筑不只是留住“老物件”，更是对历史与文脉的传承。在发展过程中，我们应处理好传统建筑、城市与人之间的关系，实现传统建筑从“静态保护”到“动态活化”保护模式的转化，使传统建筑成为培养文化产业、滋养文化基因的养分。

文旅产业发展需要处理好传统建筑的文化保存与功能更迭。对传统建筑的活态化保护需要以其固有的文化价值为前提，于功能优化中适应当代社会节奏，探索其更多经济价值。

浙江松阳的“拯救老屋行动”是体现这一保护思路的典范。在这片“江南秘境”，匠人们以尊重的态度修缮着其中的一砖一瓦，并通过现代技术解决老屋存在的安全、防潮、采光等问题，实现技术与人文共生。改造后，这里的人们不再只是“看”一座老房子，而是体验一种“暖暖远人村，依依墟里烟”的诗意栖居。这一模式让传统建筑归于大众的日常生活，于使用中实现保护。

传统建筑是地方文化的载体。将传统建筑本身的文化价值、历史价值、艺术价值融入文旅项目，可以助力文化产业更加贴合所在区域的历史人文，促进其多元化发展，避免同质化。当不同城市围绕各自文脉对传统建筑展开有针对性的保护与利用，形成各自独特的“文化地标”，自然能够实现文化产业的“千城千面”。

文化与科技是相互帮衬的关系。数字化时代中，传统建筑通过手机、电脑、电视等媒介重新进入民众视野，实现传统建筑美学的“破圈”。随着3D扫描、数字建模、人工智能、微痕识别等技术不断融入传统建筑保护，激活历史资源正成为驱动文化产业创新、培育经济增长的重要路径。

在游戏《黑神话：悟空》中，晋城城隍庙、大同悬空寺、泉州开元寺等建筑被高精度复刻并呈现，通过科技实现了传统建筑的高精度“数字孪生”，使传统建筑突破空间限制。此外，通过电子游戏、短视频等新形式，可促进文化与科技的相互赋能，最终将文化资源转化为文化发展优势。

中国传统建筑更是承载厚重情感的实体。斑驳的砖墙、蜿蜒的巷弄与静默的院落皆构成市井中的无声叙事，其形成的独特城市文脉，塑造着人们对于“乡愁”的认知。传统建筑保护的深层目的是将其转化为人们对故乡的重要标识，成为人心中代表“家”与“根”的视觉符号与精神基石。

传统建筑能够唤醒人对特定区域的记忆，成为情感与精神的寄托，使文化更加具有温度与分量。当游子归乡，目之所及便记亿涌上心头，这正是传统建筑不可替代的价值——它使人在瞬息万变的时代洪流中辨识出自己的情感坐标，得以确证“我来自何处”。

（作者单位：中国艺术研究院）

国际文旅贸易促进活动举办

本报电（记者朱金宜）近日，“多彩中国 佳节好物”文化和旅游贸易促进活动（文通四海专题）在北京举办。

本次活动聚焦文化和旅游领域对外贸易，邀请来自圭亚那、巴林、菲律宾、柬埔寨等14个国家（地区）的驻华大使和外交使节，以及上海合作组织主要官员出席活动。

活动遴选30余家企业入选参展名册，涵盖文创产品、非遗技艺、文化科技、演艺设备、潮流生活、跨境商贸等多个类别，组织其中20余家企业现场进行展示推介。在产品路演环节，来自广州市南沙区、国家对外文化贸易基地（三亚）、泡泡玛特、忒PANDA国潮IP、珠江钢琴、八马茶业中国茶礼等11家单位（企业）代表进行现场展示推介，展现中国文化相关产品、服务在对外贸易方面的独特价值和巨大潜力。

与会外宾认为，本次活动让他们感受到中国文化企业的发展活力与合作潜力，希望以此为契机，链接更多优质企业资源。参展企业表示，通过本次活动实现了与更多国家贸易对接的机会，达成了交易合作意向，为下一步开拓海外市场打开了新通道。

“多彩中国 佳节好物”活动由文化和旅游部产业发展司、外交部机关及驻外机构服务局、北京市文化和旅游局、北京市东城区人民政府联合主办，旨在推出一批具有中国特色、较高文化附加值和可贸易性的产品与服务，通过整合中外企业、客商、跨境电商及媒体资源，为优质产品、优秀企业搭建平台，促进供需对接和贸易达成。2022年以来，该活动已在海内外举办18期，涵盖国潮文创、时尚消费、创意生活、非遗老字号等多个专题，取得良好成效。

深圳珠宝艺术展亮相中国工艺美术馆

本报电（记者黄敬惟）近日，“熔金淬粹——深圳水贝黄金珠宝艺术展”在中国工艺美术馆（中国非物质文化遗产馆）开幕。

展览以“国民珠宝”为核心，展出展品近500件，分为“藏礼于器”“宝雅雅志”“华光万家”“数智焕珍”4大板块，涵盖花丝镶嵌、锤揲篆刻等多项非遗技艺。展览系统梳理中国珠宝从礼序载体到全民消费、从传统工艺到智造未来的演进脉络，呈现非遗技艺活化成果，全面展示深圳珠宝文化、设计、艺术、科技深度融合的发展水准。

中国工艺美术馆（中国非物质文化遗产馆）党委书记王晨阳表示：“黄金玉石自古以来就被赋予‘以玉比德’的道德追求，‘金玉满堂’的吉祥祈福和‘器以载道’的文化寄托。同时，金工锻造、玉石雕琢也是中国工艺美术的重要门类，凝结着中华民族独特的审美创造与技艺实践，彰显着中华文明天人合一、敬物惜材、和谐共生的内涵，见证着传统技艺与时俱进的赓续发展。”

展览将持续至8月30日。



观众在现场看展。

主办方供图